pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique

Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale



Le livret 60 activités de médiation linguistique pour la classe de français a été conçu suite à l'atelier régional « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? ». L'atelier, organisé dans le cadre des activités du CREFECO à Struga (Macédoine du Nord) du 27 juin au 1er juillet 2023, a rassemblé dix-neuf représentants des ministères en charge de l'éducation et des associations de professeurs de français de sept pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie, Serbie) qui ont pu travailler sur l'intégration de nouveaux principes dans les curricula et évaluations pour la langue française dans les systèmes éducatifs mais aussi au sein de la formation initiale et continue des professeurs de français. L'atelier était animé par Pierre-Yves Roux, expert et formateur en français langue étrangère.

Conception pédagogique :

Pierre-Yves Roux, Expert et formateur de formateurs en didactique du français langue étrangère, avec la collaboration, pour la présente version, de Suzanne Gharamyan, Directrice de l'Alliance français d'Arménie, Présidente de l'Association arménienne des enseignants de français.

Coordination du projet :

Emmanuel Samson, Responsable du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale, Organisation internationale de la Francophonie

Maquette et design graphique :

Dessislava Djelepova



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International.



PRESENTATION

Qu'est-ce que la médiation linguistique?

Bien que beaucoup plus ancienne, la notion de médiation linguistique a surtout été connue des enseignants de langue grâce à la publication du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), au début des années 2000. Pour les auteurs du CECRL, « La médiation linquistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct. (...) Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes ». Pour le dire autrement, la médiation doit permettre la communication entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue, qu'il s'agisse de langues différentes, de registres différents, de langues de spécialité, etc.

Le Volume complémentaire du CECRL, publié en 2018, a précisé et développé la notion de médiation, notamment en proposant des indicateurs et des échelles de compétences, mais en rappelant aussi que « La médiation combine la réception, la production et l'interaction ».

Pourquoi la médiation linguistique?

Les arguments pouvant justifier l'introduction de la médiation dans les cours de langue seraient nombreux et nous nous en tiendrons aux principaux, à savoir :

Introduire la médiation permettrait d'actualiser les pratiques en intégrant les résultats des recherches les plus récentes dans le domaine de la didactique des langues;

- La médiation linguistique correspond à des situations concrètes, effectivement vécues par des locuteurs bilingues, et auxquelles il convient donc de préparer les apprenants;
- ▶ La médiation est une compétence inclusive qui permet de travailler à la fois les compétences de réception et celles de production, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, et qui facilite donc le décloisonnement entre les différentes compétences;
- Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière langue maternelle-langue étrangère à travers une approche comparative et contrastive;
- Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation;
- Signalons enfin que la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants dans la mesure où ils habituent ainsi leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Globalement, introduire la médiation permettra de développer de façon concrète et innovante un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais on pourra également signaler que la médiation participe très souvent à la motivation des apprenants dans la mesure



où elle apporte des réponses à des questions qu'ils se posent et mettant en relation LM et LE.

Présentation de l'ouvrage

Ce document propose 60 activités de médiation classées selon les niveaux du CECRL, de Pré-A1 à B2. Pour chaque niveau, on trouvera des activités de médiation inter-linguistique (entre le français et l'arménien, dans les deux sens), mais aussi des activités de médiation prenant appui sur de supports non-verbaux (photos, dessins, symboles, tableaux et graphiques, etc.), et enfin des jeux de lettres et de mots faisant appel à des compétences de traduction (on trouvera les réponses à ces jeux en fin d'ouvrage).

Les thématiques et les contenus ont été identifiés à partir du document intitulé « Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL » (Eaquals et al. – 2015)

A la suite des 60 fiches et pour compléter l'ouvrage, nous suggérerons également une dizaine d'autres activités pouvant être pratiquées à partir de supports sonores ou audiovisuels que le professeur pourra identifier et sélectionner en fonction de son contexte d'enseignement.

Remarque: c'est volontairement que nous n'avons pas intégré des activités de médiation intralinguistique (entre différents aspects de la langue française), dans la mesure où ces activités sont généralement connues des enseignants, proposées dans les méthodes de FLE et déjà pratiquées dans les classes (résumés, transformations de textes, réécritures, etc.).

Comment intégrer ces activités

Les activités proposées dans cet ouvrage peuvent tout à fait compléter la méthode FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée. Chaque enseignant pourra décider du moment de cette introduction, mais on peut penser que les activités de médiation peuvent plus particulièrement trouver leur place en fin d'unité didactique, pour conforter les apprenants dans les relations qu'ils ont consciemment ou non construites entre langue maternelle et langue française, et valider ainsi leurs apprentissages.

Chaque activité est indépendante et il est bien entendu possible de sélectionner les activités semblant les plus pertinentes et les plus intéressantes. Et libre à vous de modifier les activités pour mieux les contextualiser, voire d'en créer de nouvelles!

Comment utiliser ces activités

Les activités orales pourront pour la plupart être réalisées sous la forme de jeux de rôles, des apprenants jouant le rôle d'interlocuteurs ne pouvant pas se comprendre, et un autre jouant le médiateur, celui qui permet que la « communication passe », soit en traduisant, soit en explicitant, etc. Ce pourra également être l'occasion de différencier, en confiant les différents rôles en fonction des compétences respectives des apprenants.

Les activités écrites pourront quant à elles être réalisées individuellement ou par binômes. Dans ce dernier cas, il reviendra à l'enseignant de décider de la constitution des binômes en fonction des compétences de chacun.

Un mot sur les consignes : les consignes des activités sont données en français, et elles peuvent parfois sembler complexes. Il reviendra à chaque enseignant de décider de l'opportunité de les expliciter, voire de les traduire en langue maternelle si nécessaire, afin de s'assurer de leur compréhension par les apprenants.



SOMMAIRE

Niveaux Pré-A1 et A1: activités 1 à 16

Niveau A2: activités 17 à 32

Niveau B1: activités 33 à 48

Niveau B2: activités 49 à 60



Pre-A



pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique

Niveau Pré-A1

Des affiches en Italia

(Volume complémentaire du CECRL)

•	Des afficiles efficient affection of
2.	La fiche à l'hôtel7
3.	Un cousin très curieux9
4.	Mots croisés (l'identité)11
5 .	Phrases masquées14
6.	Des nombres à retrouver 19
nive enco auto	niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le eau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas ore acquis une capacité de s'exprimer de manière onome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et pressions toutes faites.

Niveau A1

7. lı	nscription au club de foot	22
8. \	/alise perdue	24
9. L	a valise est retrouvée	26
10.	Vous le connaissez ?	28
11.	Le message de Pauline	30
12.	Programme télé	32
13.	Les jours et les mois	35
14.	Des couleurs et des vêtements	38
15 .	Des membres de la famille	41
16.	Des paires d'animaux	44



Pré-A1

ACTIVITÉ

DES AFFICHES EN ITALIE





Pour aller en France, tu traverses l'Italie. Sur des affiches, tu vois beaucoup de mots que tu crois reconnaître.

Tu les notes, tu les traduis en arménien et tu essaies de les deviner en français.



PISCINA
PUBLICA
Aperta tutti giorni
AQUA A 24 GRADI
BAR-RISTORANTE











la francophonie

Pré-A1

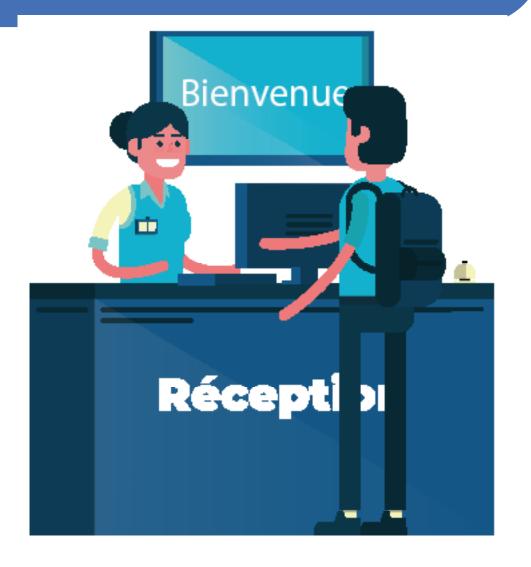
ACTIVITÉ

2

LA FICHE À L'HÔTEL



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en arménien.



HÔTEL DE LA PLAGE



Nom	

Prénom	

Nationalité _____

Profession _____

Âge_____

Adresse _____

Numéro de passeport _____



Pré-A1

ACTIVITÉ

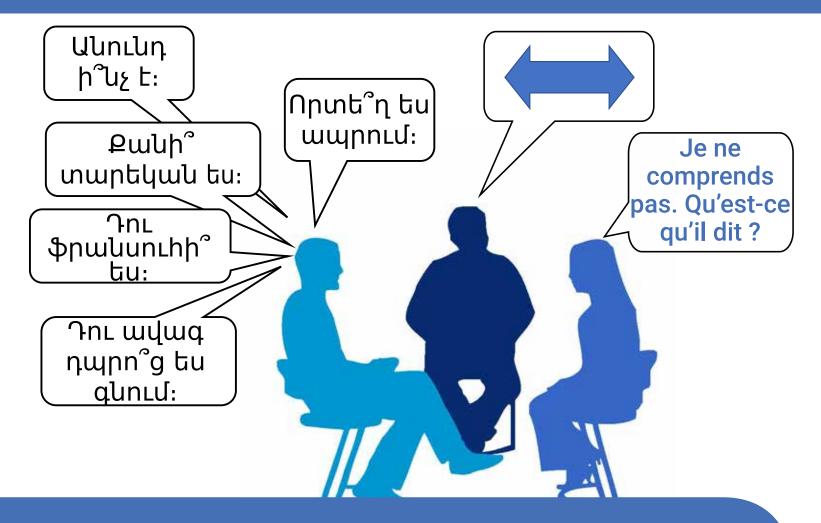
3

UN COUSIN TRÈS CURIEUX





Tu présentes ton amie française à ton cousin. Il ne parle pas français mais il est très curieux et pose beaucoup de questions. Ton amie ne comprend pas, alors tu traduis les questions et les réponses.





Imagine deux autres questions, leur traduction et les réponses.



Pré-A1

ACTIVITÉ

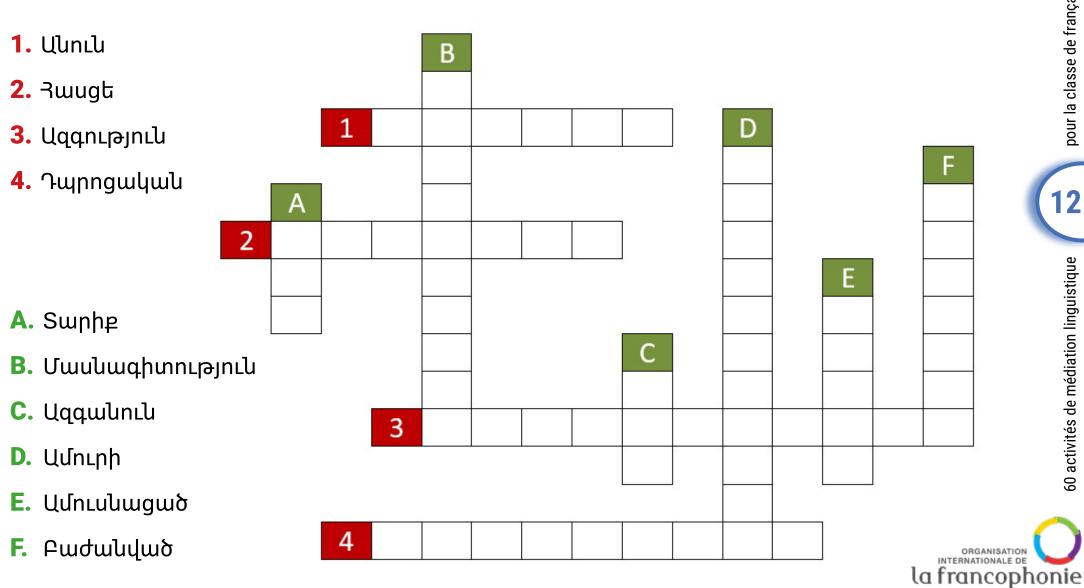
4

MOTS CROISÉS (L'IDENTITÉ)





Complète la grille avec la traduction en français des mots en arménien.



D

V

0

R



1. Աևուև

2. Յասցե

3. Ազգություն

4. Դպրոցական

P R E Μ Ν O 0 F Α E S S Ε 2 R Α D S G S Ε

3

B

P

M

C. Ազգանուն

B. Մասևագիտություն

D. Ամուրի

A. Տարիբ

E. Ամուսնացած

F. Բաժանված

R

Ε

D

C

E

4 C O L L E G I E N



Pré-A1

ACTIVITÉ 5

PHRASES MASQUÉES





Retrouve les phrases en arménien et leur traduction en français.

1 millimilim Harmilli F. 1 ili 11

Il c'annalla Artal II a 11 anc

1.111 1111111nn11 | Fillinhinitilinitili nitinna Equnlu:

II hahita à Chitale at il va au callàga

Luith phip pilib. Il a una caqur





pour la classe de français

Նրա իսյրբ զհևւորական է մայրը հուսանս։

So'ı père est militiire e' sa mère aussi. Կ'ւրս կի օր եր և և ա բուտրո է Իւարուս։

Le cimanche, il joue au occball.

Նս իտսու է ակգլերես։ I բarla arglas.





Նրա անունը Արտակ է։ Նա 11 տարեկան է։

Il s'appelle Artak. Il a 11 ans.

Նա ապրում է Սպիտակում և դպրոց է գնում։

Il habite à Spitak et il va au collège.

Նա մի քույր ունի։ Il a une soeur.







Նրա հայրը զինվորական է, մայրը նույնպես։

Son père est militaire et sa mère aussi.

Կիրակի օրերը նա ֆուտբոլ է խաղում։

Le dimanche, il joue au football.

Նա խոսում է անգլերեն։ Il parle anglais.



Pré-A1

ACTIVITÉ

6

DES NOMBRES À RETROUVER





Comme dans l'exemple, retrouve les nombres (ils sont en arménien à gauche, en français à droite).





þ	L	ф	ф	ш	Ω	L	р	ն	8	Α	Н	U	I	Т	I	Α	F	Α
ш	ם	ጥ	þ	ն	q.	Ь	þ	Q	5	Ε	G	С	I	N	Q	J	ı	R
3	$ \cap $	Д	S	ш	u	ם	ч	ь	10	D	-	Χ	L	Р	Е	Н	U	G
પ	ե	g	L	ը	Π	7	þ	Q	6	_	Ν	F	S	1	Х	R	Ε	Ε
g	þ	p	ш	ն	Ե	p	ե	₽	3	0	Т	R	О	ı	S	S	0	С
L	q.	\cap	ጥ	h	ն	ם	g	\cap	9	\Box	Μ	О	N	Ε	U	F	Ε	Н
ն	ם	ന	n	ф	ф	ф	þ	ш	7	S	Ε	Р	Т	S	Α	L	Т	L
ъ	þ	L	Մ	ե	Ч	$ \cap $	ը	7	1	Υ	0	Ε	V	U	Ν	Т	Ν	U
ш	Ե	p	Ч	n	L	ф	L	ն	2	R	В	D	Ε	U	Х	D	Ε	R
ф	3	ն	p	Q	n	p	u	þ	4	Α	Q	U	Α	Т	R	Ε	S	Т









þ	L	ф	p	ш	\cap	L	Р	ն	8	Α	Н	U	I	Т	I	Α	F	Α
ш	ը	3	þ	ն	q	ե	þ	Q	5	Ε	G	С	I	Ν	Q	U	I	R
7	Π	Ե	S	ш	u	ը	곡	p	10	D	ı	Χ	L	Р	Ε	Н	U	G
પ	ե	g	L	ם	Λ	3	þ	J	6		Ν	F	S	ı	X	R	Ε	Ε
g	þ	p	ш	ն	ե	p	ե	早	3	0	Т	R	0	ı	S	S	О	С
L	ф	\cap	7	h	ն	ը	g	\cap	9	U	М	0	N	Ε	U	F	Ε	Н
ն	ם	3	n	þ	ф	р	þ	ш	7	S	Ε	Р	Т	S	Α	L	Т	L
Ъ	þ	L	U	ե	Ч	N	ם	7	1	Υ	0	Ε	V	U	N	Т	N	U
ш	Ե	ր	Ч	n	L	q.	L	ն	2	R	В	D	Ε	U	Χ	D	Ε	R
ф	7	ն	p	Q	n	ր	u	þ	4	Α	Q	U	Α	Т	R	Ε	S	Т



ACTIVITÉ

INSCRIPTION AU CLUB DE FOOT

pour la classe de français





Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot. Il parle français mais il ne comprend pas l'arménien. Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.

	Արարատ Արմենիա Գրանցման թերթիկ	ARARAT
Ազգանուն։		ARMENIA
Արւր։		
Ծննդյան տարեթիվ։		
Ծննդավայր։		
Յասցե։		
Յասակը։	Քաշը։	
Ֆիզիկական խնդիրնե Եթե «Այո», մեկնաբան	եր։ 🔲 Այո 🔲 Ոչ սեք։	
🗖 ես կարդացել եմ ւ	ակումբի կանոնները Lւ ընդr	ունում եմ դրանբ
Ամսաթիվ և ստորագր	ոություն	



VALISE BERDUE

A1





Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Il ne parle pas arménien et tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.

HOLYDAYS AIRLINES								
Կորած ուղեբեռ – Պարունակության ցուցակը								
Ուղեբեռի չափսերը և գույնը։ Ուղեբեռի պարունակությունը (ճշտելբանակը)								
🔲 Տաբատներ 🔲 Շրջազգեստներ 🔲 Պիջակներ								
🔲 Սվիտերներ․․․․․․ 🔲 Վերնաշապիկներ ․․․․․ 🔲 Կիսաշրջազգեստներ ․․․․․								
Այլ իագուստներ (Թվարկել) ։								
Խնամբի պարագաներ (Թվարկել) ։								
էլեկտրոնային սարթեր (Թվարկել) ։								
Գրթեր (Թվարկել) ։								
Այլ (Թվարկել) :								
Յեռախոսի համար :								



ACTIVITÉ O

LA VALISE EST RETROUVÉE





La compagnie aérienne a retrouvé sa valise, mais elle était ouverte. Ton ami t'explique (en français) ce qu'il y avait à l'intérieur, et tu traduis pour que le responsable vérifie si tout est là.



Image: freepik.com



ACTIVITÉ

1
0

A₁

VOUS LE CONNAISSEZ?



1. Ton ami français ne connaît pas Henrikh Mkhitaryan. Tu lui présentes par oral et en français.

2. Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Henrikh Mkhitaryan (4 ou 5 phrases).

Ազգաևուև Մխիթարյան

Ասուն Յենրիկ

Ազգություն հայ

Մասևագիտություն ֆուտբոլիստ

Ծևևդյան ամսաթիվ հունվարի 21, 1989թ.

Ծևնդավայր Երևան, Յայաստան

Յասցե Միլաև

Պոլիգլոտ է, տիրապետում է 7 լեզուների՝ հայերեն, ռուսերեն, ֆրանսերեն, անգլերեն, պորտուգալերեն, իտալերեն և անգլերեն։



photo: Gevorg PERKUPERKYAN, Armenpress



ACTIVITÉ

A₁

LE MESSAGE DE PAULINE





Tu as reçu ce mail de Pauline, ta correspondante française. Tes parents veulent en savoir plus. Imagine le dialogue (en arménien). Tu envoies un mail à Pauline (en français) pour te présenter à ton tour.

De : pauline@oklm.fr

A: arnahit@copain.com

Sujet: Salut!

Salut Arnahit,

Je m'appelle Pauline. J'ai 12 ans. J'habite à Marseille et je vais au collège.

J'ai 1 frère et 1 sœur. Mon père est professeur et ma mère est infirmière.

J'aime beaucoup la lecture et la musique. Et toi ?

A bientôt.

P





PROGRAMME 12 1ELÉ

A₁



Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en arménien) ce qu'il y a ce soir à la télé.







Mardi 8 juillet Votre soirée télé



8h35 : Football

Match amical

France – Croatie en direct de Lyon



8h40-10h50 : Cinéma Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban 3ème film de la série Harry Potter



8h30-9h45 : Documentaire
La Vie des océans, entre dangers et espoirs
Un film de Paul Mangin



8h35 : Musique Concert de Stromae Festival de Bruxelles, juillet 2022











A₁

LES JOURS ET LES MOIS

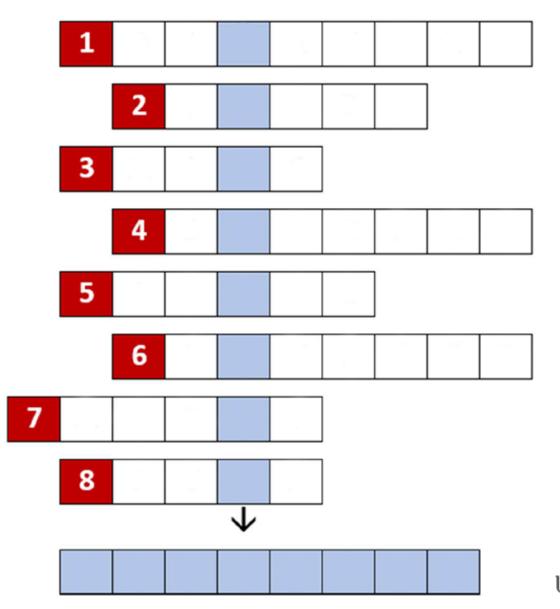




Complète la grille avec la traduction des mots en français. Un 9ème mot va apparaître verticalement (cases bleues).



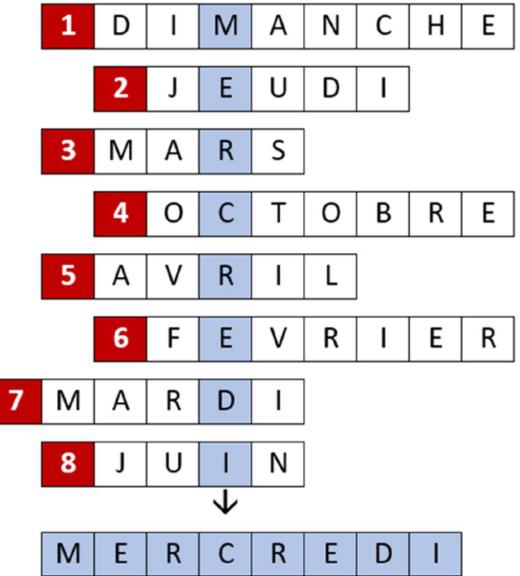
- 2. Յինգշաբթի
- 3. Մարտ
- 4. Յոկտեմբեր
- 5. Ապրիլ
- 6. Փետրվար
- 7. Երեբշաբթի
- 8. Յունիս







- 1. Կիրակի
- 2. Յինգշաբթի
- 3. Մարտ
- 4. Յոկտեմբեր
- 5. Ապրիլ
- 6. Փետրվար
- 7. Երեբշաբթի
- 8. Յունիս



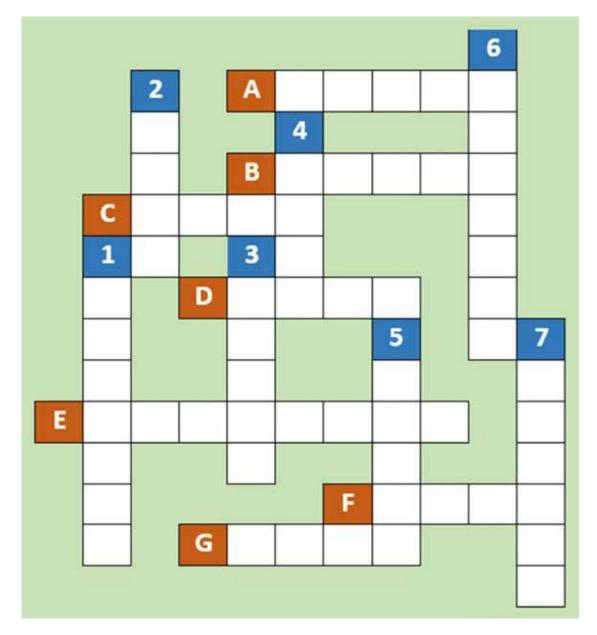


DES COULEURS 13 ET DES VÊTEMENTS





Complétez la grille en vous aidant des dessins. Il s'agit de couleurs et d'habits.



Horizontalement:

A.

B.

C



D.



E.



F.



G.

Verticalement:



2



3.



4.



5



6.



7.





										6		
			2	8 6	Α	В	L	Α	N	С		
			R			4	,	92 93		Н		
			0		В	J	Α	U	N	Е		
		C	В	L	Ε	U				М		
		1	Е		3	Р				1		
		С		D	٧	Ε	R	Т		S		
		Н		,	Ε			5		Ε	7	
		Α			S			R			В	
	Ξ	Р	Α	N	Т	Α	L	0	N		0	
7		Е			Ε			U		-X	Т	
		Α		10		3/8	F	G	Α	N	Т	
		U		G	R	0	S	Е			Е	
											S	



DES MEMBRES DE LA FAMILLE

pour la classe de français





Retrouve les membres de la famille, en arménien et leur traduction en français.







Famille Ընտանիք **Parents** Ծևողևեր Grand-père Պապիկ Neveu եղբոր որդի

Frère Եղբայր Cousine շարմուհի Oncle Յորեղբայր Mariage Ամուսնություն



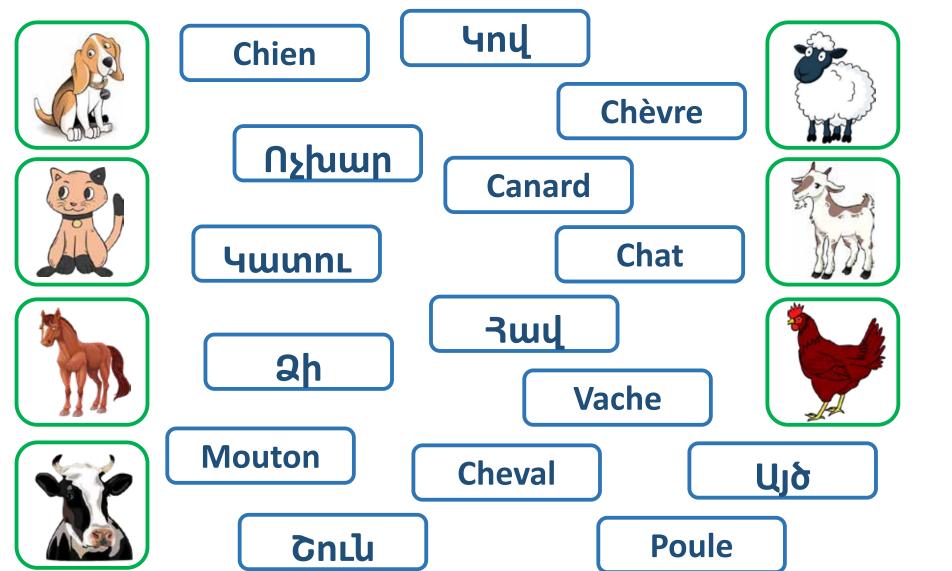
A₁

DES PAIRES D'ANIMAUX





Relie chaque fois le dessin, le nom en arménien et le nom en français. Quel est le mot qui reste ? Cherche sa traduction en arménien.





NIVEAU





Niveau A2

17.	Des images et des phrases48	25. La machine à café
18.	Les repas de Pauline 51	26. Affichages dans le lycée 67
19.	La météo à Nice 53	27. A faire en Arménie
20 .	La liste des choses à faire 55	28. Au zoo d'Erevan
	Le mode d'emploi	29. Des animaux à retrouver 74
	du micro-ondes 57	30. Prêts ? Partez !
22.	Le vieux téléphone 59	31. Lettres dans le désordre 80
23 .	Le catalogue de meubles 61	32. Des mots de la météo
24.	Les courses en France 63	



pour la classe de français

ACTIVITÉ

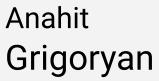
DES IMAGES ET DES PHRASES



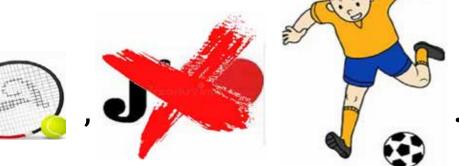


Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

























Je





, je prends



Je



de chez moi à



et



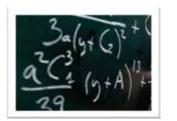














Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases (en français).







Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.

De : pauline@oklm.fr

A: anahit@copain.com

Sujet : Les repas

Bonjour Anahit,

J'arrive la semaine prochaine.

Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture

- Je n'ai pas le droit de manger de poisson
- Je ne supporte pas les produits laitiers (lait, yaourts...)
- Je n'aime pas beaucoup les légumes
- J'adore les desserts
- J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas
- Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca.

Je suis désolée si ça pose des problèmes

A bientôt.

Р

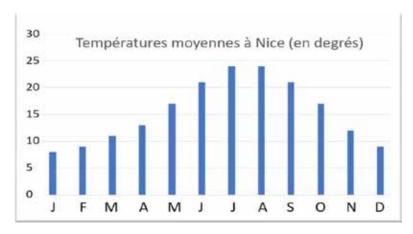


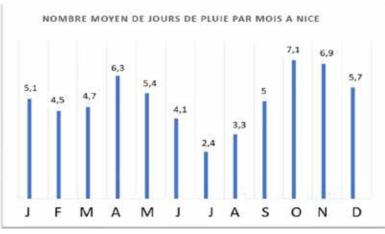
pour la classe de français





Avec ta famille, vous voulez aller à Nice mais vous ne savez pas à quelle saison. Tu donnes des informations à ton père (en arménien) à partir de ces tableaux.





Mois	Temp. moyenne de la mer	Notre avis
Janvier	13.5°C (min : 12.2°C/max : 14.5°C)	baignade glaciale
Février	13.2°C (min 12.5°C/max 13.6°C)	beignade glaciale
Mars	13.3°C (min : 12.5°C/max : 14.3°C)	baignade glaciale
Avril	14.8°C (min : 13.3°C/max : 15.9°C)	beignade glociale
Mai	18°C (min : 14.7°C/max : 21.2°C)	beignade fraiche
Juin	21.9°C (min : 18.1°C/max : 25.6°C)	baignade agréable
Juillet	23°C (min : 20.6°C/max : 25.8°C)	baignade agréable
Août	23.5°C (min 21.1°C/max 26.4°C)	beignade agréable
Septembre	22.1°C (min : 20.2°C/max : 24.3°C)	baignade agréable
Octobre	19.5°C (min: 16.9°C/max: 22.4°C)	beignade fraiche
Novembre	17.5°C (min : 15.2°C/max : 19.4°C)	beignede fraiche
Décembre	14.8°C (min : 12.5°C/max : 17.3°C)	beignade glaciale



Ensuite, tu écris à ton ami français pour lui dire quand vous allez à Nice et pourquoi vous avez choisi ces dates.



LA LISTE DES CHOSES À FAIRE





Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t'ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches.



- Գևումներ կատարել
- Պատրաստել ուտելիք
- Կատարել տնային հանձնարարությու նները
- Յանել աղբը



- Չանգիր տատիկիդ Տար լրագիրը հարևանին
- Կարգի բերեք

Եվ հեռուստացույց

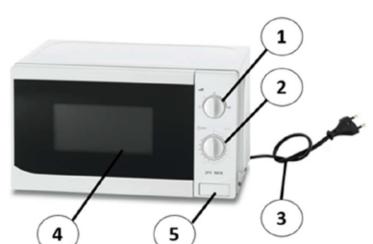


LE MODE D'EMPLOI DU MICRO-ONDES





En France, ta mère a acheté un four micro-ondes mais le mode d'emploi est en français. Tu lui expliques en arménien.



- 1. Réglage de la puissance
- 2. Réglage de la durée
- 3. 220 Volts seulement
- 4. Porte transparente
- 5. Bouton d'ouverture

Branchez votre four sur 220 Volts (3)

Appuyez sur le bouton (5) pour ouvrir la porte (4)

Placez votre plat dans le four

Réglez la puissance avec le bouton (1)

Programmez la durée avec le bouton (2)

Un Bip se fera entendre à la fin du temps programmé



- Ne jamais utiliser de récipients en métal
- Les plats peuvent être très chauds lorsqu'ils sortent du four
- Garantie 1 an

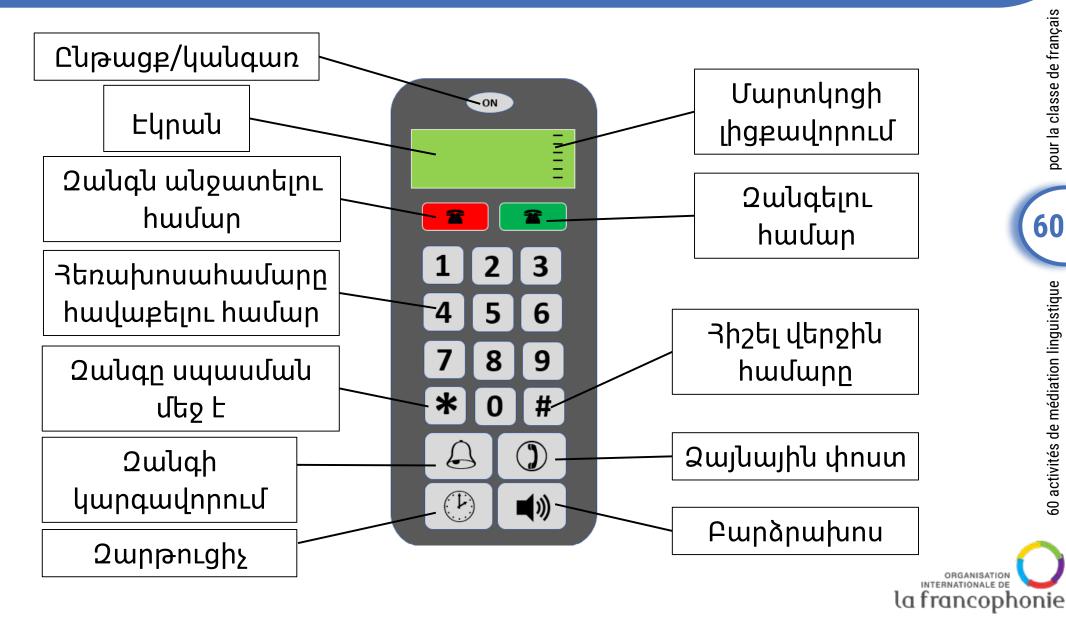


LE VIEUX 22 TÉLÉPHONE





Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d'un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne.



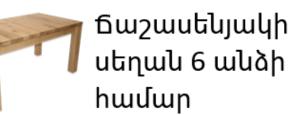
LE CATALOGUE DE MEUBLES





Un marchand de meubles de ta ville te demande de traduire une page de son catalogue en français pour internet.

Ձեռագործ որակյալ կահույք Պատրաստված է ձեռբով Յայաստանում





ճասասենյակի շատ հարմարավետ աթոռներ





Երկտեղանոց մահճակալ



Մեծ զգեստապահարան ննջարանի համար 20 տարվա երաշխիբ

Յատուկ զեղչ

Խնայեբ դրամը

Սեղան + վեց աթոռ

նվեր**՝ 2**աթոռ



LES COURSES EN FRANCE



Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/ la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.







À CAFÉ





Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin...*). Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones.



Image:	freepik.com
--------	-------------

	•		•
Pour utili	ICAR IA	maa	hina
Poul uuu	isei la	HIAL	

🗆 Ընտրեբ ձեր խմիչբը

- 🗆 Տպեբ համարը ստեղնաշարի վրա
- 🗆 Դրեք ձեր մանրադրամը
- 🗆 Սեղմեբ կարմիր կոճակը
- 🗆 Վերցրեք ձեր խմիչքը

Ապարատը մանրը չի վերադարձնում



Չգույշ, բաժակը կարող է շատ տաբ լինել

o
O
o

•••••
•••••
•••••



AFFICHAGES DANS LE LYCÉE





Dans le cadre d'un échange scolaire, ton lycée va recevoir une classe d'élèves français. Le directeur veut que les affichages soient traduits et demande à ta classe de le faire. Vous vous répartissez le travail.



Ծխելն արգելվում է դպրոցի ողջ տարածբում Ուշացած աշակերտները պետք է ներկայանան քարտուղարություն

ճաշարանի աշխատանքային ժամերը՝ 11.30 - 13.00



Չաղմկել միջանց**բ**ներում Ուսուցիչներն ընդունում <u>են</u> ծնողներին ըստ նախնական պայմանավորվածության



la francophonie





Յամալսարանական ուղղվածություն` տեղեկատվական հանդիպում երկուշաբթի, 18:00, 512 սենյակ



Ոտնձգության դեպբում խոսեբ այդ մասին ձեր ուսուցիչների հետ

Սրահ` նախատեսված ուսուցիչների համար

Դպրոցում բոլորից ակնկալվում Է պատշաճ հագուստ և ընկերական պահվածբ



ACTIVITÉ A FAIRE 2 7 EN ARMÉNIE



Avant son voyage, ton ami français a fait la liste de ce qu'il veut faire et voir en Arménie. Tu expliques à tes parents.

Tes parents proposent une autre activité. Tu traduis et tu lui expliques ce que c'est.



À faire en Arménie

Me balader à Erevan Visiter le Matenadaran Acheter des souvenirs au « Vernissage » Visiter le musée Paradjanov Nager dans le lac Sevan et manger du poisson Visiter le musée du génocide Faire une randonnée vers le mont Aragats Prendre le téléphérique et visiter le monastère de Tatev



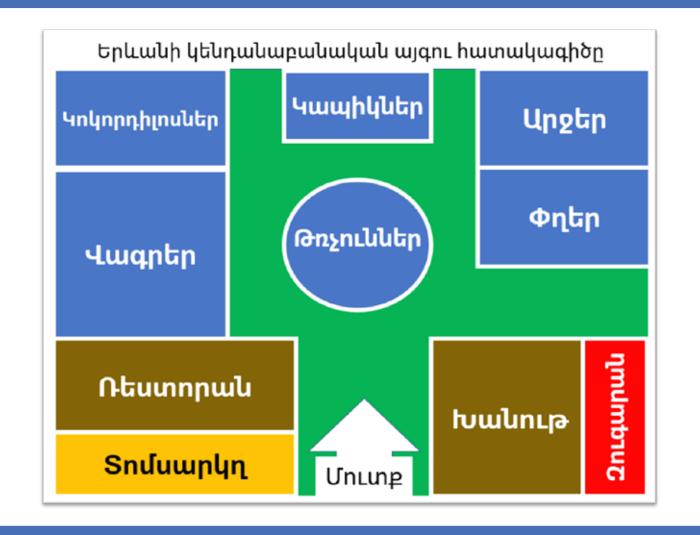
ACTIVITÉ 28

AU ZOO D'EREVAN





Tu emmènes des amis français visiter le zoo d'Erevan. Tu as trouvé un plan du zoo mais il est en arménien et tu expliques à tes amis ce que vous allez voir.





Le soir, un de tes amis téléphone à ses parents en France pour leur expliquer ce qu'il a fait et ce qu'il a vu.



ACTIVITÉ 2 9

DES ANIMAUX À RETROUVER





En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en arménien.





















પ	h	Ч	N	પ	ე	Ф	Λ	ር	1	R	U	٧	Α	С	Н	Ε	Р	Е
Ч	ე	۲	પ	N	Ч	ე	h	٢	2	С	Н	Ε	٧	Α	L	Υ	0	S
Ф	Ч	ዑ	Ч	U	S	Π	۲	S	3	S	Е	Т	1	С	Н	Α	Т	Ε
u	ተ	3	П	۲	Q	٢	Π	Ъ	4	F	R	L	-	0	Ν	Υ	Α	R
Π	٢	Ч	S	ე	Λ	۲	Ч	۲	5	Υ	Р	0	Ι	S	S	0	Ν	F
ე	δ	N	۲	Ն	Ф	પ	N	Ч	6	0	М	S	С	Н	ı	Ε	Ν	D
Վ	٦	U	Q	р	Ų	٢	Ч	ე	7	М	0	U	Т	0	Ν	U	Ε	Т
ር	Λ	٢	Ч	પ	2	ե	Ը	٢	8	Α	L	Z	Ε	В	R	Ε	D	U
Ч	Ф	ე	પ	u	ф	٢	પ	Π	9	0	Т	Ι	G	R	Е	F	U	G
n	۲	ጊ	S	N	٢	Ч	۲	h	10	L	Ī	С	Н	Α	М	Ε	Α	U























પ	h	Ч	N	પ	ე	Ф	N	Բ	1	R	U	٧	Α	С	Н	Ε	Р	Ε
Ч	ე	۲	પ	N	Ч	ე	h		2	С	Н	Ε	٧	Α	L	Υ	0	S
Ф	Ч	ዑ	Ч	Ų	S	N	F	S	3	S	Ε	Τ	Ι	С	Н	Α	Τ	Ε
Ц	ቡ	3	N	۲	ם	h	N	Ч	4	F	R	L	Ι	0	N	Υ	Α	R
Π	٢	Ч	S	ე	Λ	۲	Ч	۲	5	Υ	Р	0	١	S	S	0	Ν	F
ე	S	N	۲	Ն	Ф	પ	Λ	Ч	6	0	М	S	С	Н	ı	Ε	N	D
પ	h	N	Q	М	Ц	Ր	Ч	ე	7	M	0	U	Т	0	N	U	Ε	Т
Բ	N	٢	Ч	પ	2	ե	Բ	٢	8	Α	L	Z	Ε	В	R	E	D	U
Ч	Ф	ე	પ	Ų	Ф	٢	પ	N	9	0	Т	Ι	G	R	Ε	F	U	G
N	۲	ጊ	S	N	ቦ	Ч	۲	h	10	L	I	С	Н	Α	M	Ε	Α	U

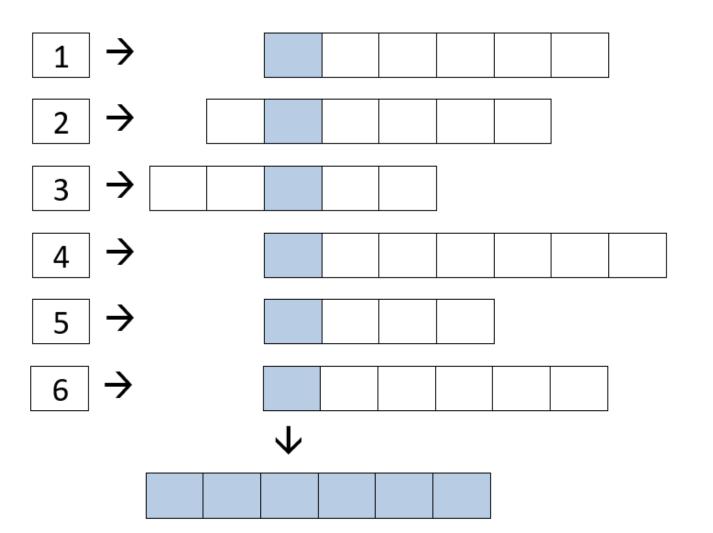


PRÊTS? PARTEZ!...





Complétez la grille avec la traduction des mots en français. Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues). Il s'agit du thème général de l'activité.



- 1. ճամպրուկ
- 2. Մաբսատուն
- 3. Վճարել
- 4. Ժամանում
- 5. Կայարան
- 6. Կանգառ



1)	V	Α	L	I	S	Ε
----------------	---	---	---	---	---	---

- $2 \rightarrow D O U A N E$
- $3 \rightarrow P A Y E R$
- 5 → G A R E

V O Y A G E

- 1. ճամպրուկ
- 2. Մաբսատուն
- 3. Վճարել
- 4. Ժամանում
- 5. Կայարան
- 6. Կանգառ



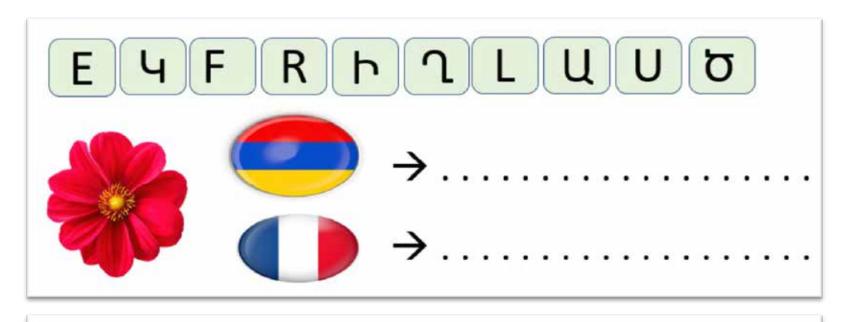
ACTIVITÉ 3

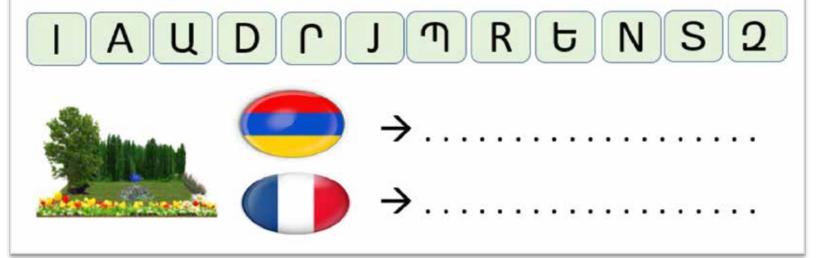
LETTRES DANS LE DÉSORDRE





Avec les lettres données, retrouve le mot en arménien et le mot en français qui correspondent au dessin.



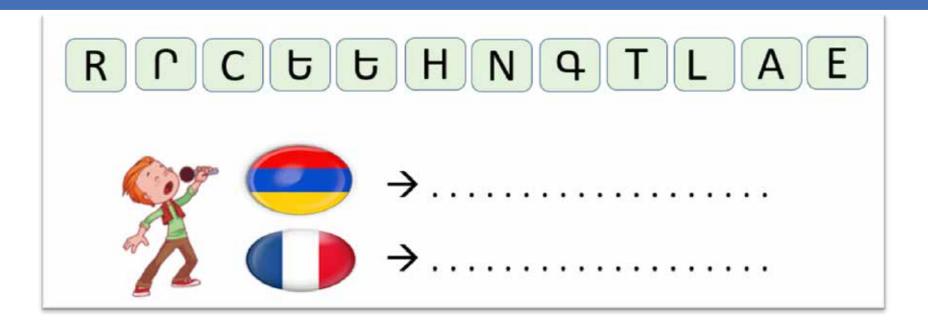


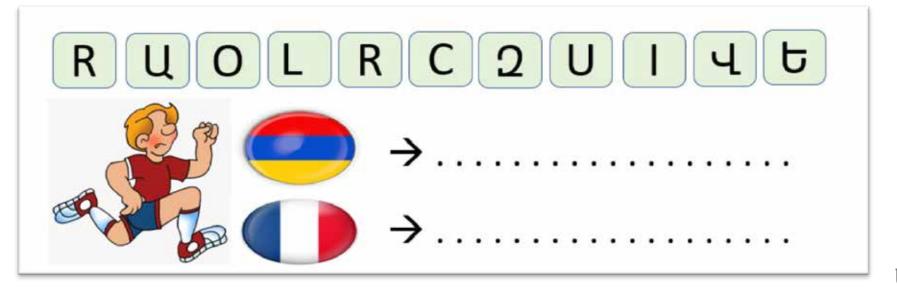






Avec les lettres données, retrouve le mot en arménien et le mot en français qui correspondent au dessin.







ACTIVITÉ 2

DES MOTS DE LA MÉTÉO





Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en arménien. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en arménien	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ՁՄԵՌ	RIHBEV		
ԳԱՐՈԻՆ	TPRSENRPIM		
ԱՇՈԻՆ	OOMANUET		
циц	ÉÉUT		
SULLS	RDFIOI		
PNS	DLACHU		
นบลาษฯ	EIPULL		
ฉรกษ	AIGENE		
uրեՎ	LERSIOL		
ЦՄՊ	EAGNUD		





Mot en arménien	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ՁՄԵՌ	RIHBEV	HIVER	В
ԳԱՐՈԻՆ	TPRSENRPIM	PRINTEMPS	R
ՄԻՆ	OOMANUET	AUTOMNE	0
ԱՄԱՌ	ÉÉUT	ÉTÉ	U
8NFCS	RDFIOI	FROID	I
ρησ	DLACHU	CHAUD	L
ԱՆՁՐԵՎ	EIPULL	PLUIE	L
ຊອກະບ	AIGENE	NEIGE	Α
ԱՐԵՎ	LERSIOL	SOLEIL	R
ሀ ሆጣ	EAGNUD	NUAGE	D

Mot à retrouver



BROUILLARD





organisation on the la francophonie

pour la classe de français

Niveau B1

33 .	Leçon de gymnastique 88	41.	Lettre de remerciement 106
34.	La tarte au chocolat 90	42.	Affichages en ville108
35.	A ne pas faire en France 93	43 .	Le Tour de France à Nice 111
36.	Bien se tenir à table95	44.	Visite à Tsaghkadzor113
37.	L'ordonnance du médecin 97	45.	Le lion115
38.	Choisir un restaurant 99	46.	Une lettre qui change tout 118
39.	A la crêperie101	47.	Magasins et lieux de la ville 121
40.	Liste de livres 104	48.	Grand écran124



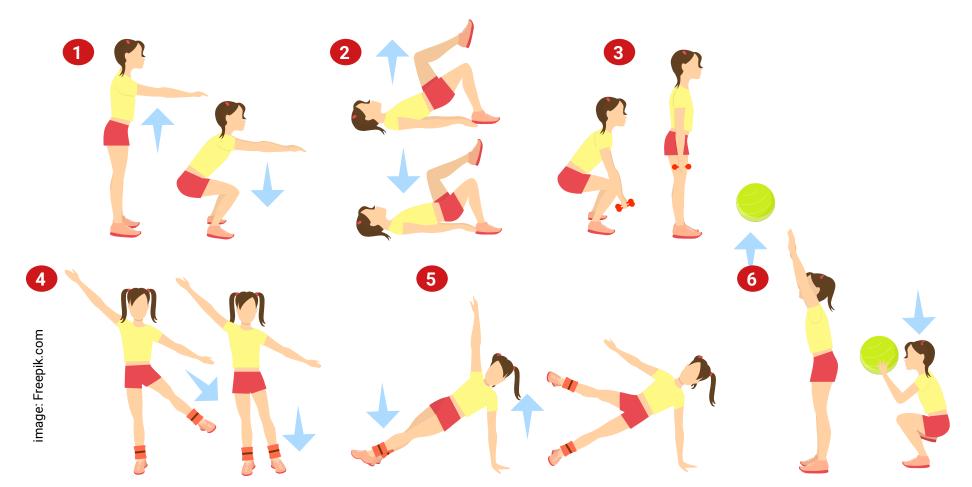
ACTIVITÉ 3

LEÇON DE GYMNASTIQUE



Tu as été recruté(e) comme professeur de sport dans un club de vacances qui reçoit des touristes francophones.

Choisis un de ces exercices et imagine les consignes que tu vas donner en français.





pour la classe de français

ACTIVITÉ 34

LA TARTE AU CHOCOLAT





Ecris la recette en utilisant le code et en remplaçant les dessins par des mots.



D'abord / Puis /Ensuite / Apres /Enfin



II faut





















faire















et



























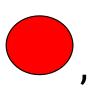


mettre







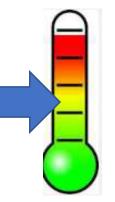








quand elle est





pour la classe de français





Ton cousin va partir en France pour la 1ère fois. Explique-lui (en arménien), ce qu'il ne devra pas faire en France.

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)

- 1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
- 2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
- 3. Parler fort en public, surtout au téléphone



- 4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
- 5. Rester à gauche sur les escalators
- 6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
- 7. Arriver très en retard à un rendez-vous
- 8. Doubler dans une file d'attente
- 9. Mettre de l'eau dans son vin
- 10. Dire du mal de la France...

Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer



tique

ACTIVITÉ

BIENSE TENIR À TABLE





1. Ecris en arménien 8 règles de conduite à respecter à table en Arménie.

Չանել



- 2. Mime ton ami français qui ne connaît pas ces règles et qui ne les respecte pas.
- 3. Explique-lui ces 8 règles (en français, bien sûr : *Il faut.../Il ne faut pas...,* etc.).



pour la classe de français







Tu es en vacances en France avec tes parents.

Ta mère est malade. Elle tousse beaucoup et va voir un médecin.

- 1. Tu l'aides à parler avec le médecin.
- 2. À la fin, le médecin lui fait une ordonnance mais elle ne comprend pas et tu lui expliques en arménien.

Dr. André MARTIN 3 rue des Bois-Jolis 92850 - Partenay

Pour Mme Hakobyan, Prendre la température le soir Aspirine, 2 cachets par jour Sirop pour la toux le matin Pastilles si toux forte Vitamine C pendant les repas + Kepos



ACTIVITÉ 3 8

CHOISIR UN RESTAURANT



Tu es en France avec tes parents, et vous avez décidé d'aller au restaurant.

Tes parents ont repéré trois restaurants dans le quartier et ils hésitent. Ils t'ont demandé de chercher des informations et de leur expliquer.

Voilà ce que tu as trouvé.

Tu leur présentes les 3 restaurants (en arménien).



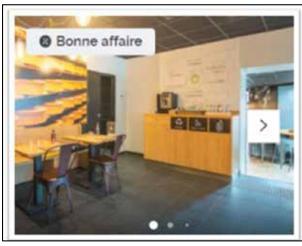
Le Liban - 2 rue Victor Hugo (Nice)

Spécialités libanaises
Prix moyen entre 18 et 25 €
Ouvert midi et soir
Fermé le dimanche
Réservations au 04 52 24 86 91
Ou sur le site Libanresto.com
Cartes de crédit acceptées

Note: 9,7 / 10

Voir avis →

Un excellent libanais. Tout est frais



Roma- 18 rue Garibaldi (Nice)

Tél.: 04 11 36 95 82
Restaurant italien typique
Prix moyen entre 12 et 20 €
Apéritif offert pour les groupes (4 pers.)
Ouvert tous les jours, le soir uniquement

Horaires: 19 h - 22 h

Réservations sur place ou par téléphone

Livraison possible

Note: 9,3 / 10

Voir avis →

Voir avis

Très bonnes pizzas et un super accueil



Belle France - 35 rue Napoléon

Dans les rues du vieux Nice Restaurant français et régional Plats méditerranéens traditionnels Terrasse ouverte Prix moyen entre 20 et 35 € Ouvert tous les jours midi et soir Pas de réservation

Note: 9,5 / 10

Dans un quartier animé, des plats typiques et savoureux

Photos de www.thefork.fr



pour la classe de français



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas le français...
Vous allez dans une crêperie et tu leur expliques ce qui est sur la carte.



CRÊPERIE BRETONNE



Nos galettes spéciales

La Complète 5, 60 €

Jambon, œuf, fromage

La Parisienne 5, 90 €

Saucisse, œuf, tomates

La Normande 6, 20 €

Pommes et camembert

La Nordique 7, 80 €

Saumon, crème fraîche

La Tropicale 8, 00 €

Avocat, tomates, piment

La Chef 8, 60 €

Champignons, crème, œufs

Nos crêpes sucrées

Sucre 3, 50 €

Confiture 3, 90 €

Nutella 3, 90 €

Gourmande 5, 20 €

Miel, crème fraîche

Brésilienne 6, 00 €

Glace à la mangue, crème

Exotique 6, 30 €

Ananas, flambée au Rhum

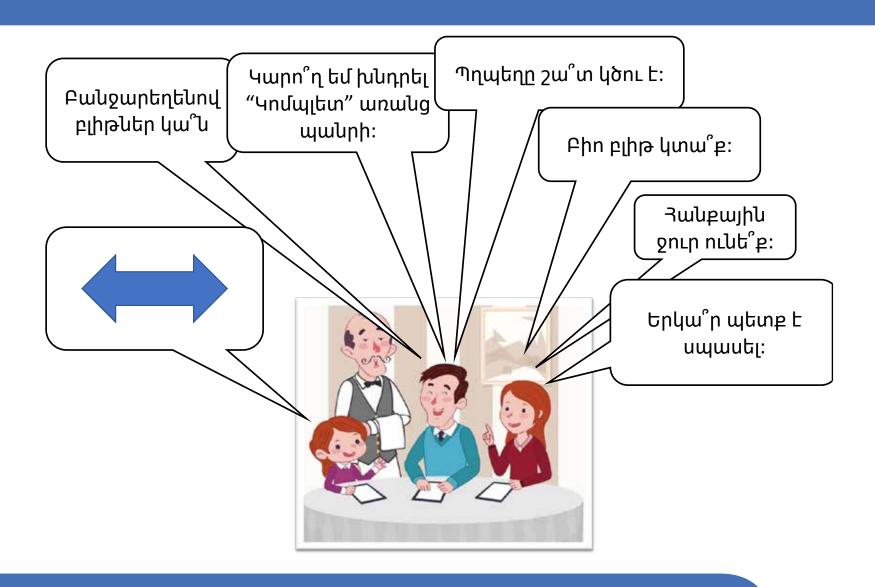
Boissons : demander la carte 10% service compris







Tes parents posent des questions au serveur. Tu traduis les questions et les réponses.







ACTIVITÉ 440

LISTE DE LIVRES





Ton ami français te conseille des livres. Tu penses que tu n'es pas assez fort pour les lire en français, alors tu fais la liste en arménien pour le libraire.





A ton tour, tu lui conseilles deux livres arméniens (tu traduis les titres en français).



LETTRE DE REMERCIEMENT

pour la classe de français





Ton ami français va rentrer chez lui. Tes parents ont écrit une lettre pour ses parents. Tu la traduis en français.

Բարև Ձեզ, Տիկին։ Բարև Ձեզ, Պարոն

Մենբ ուրախ էինք ընդունել ձեր որդուն մեր տանը։

Նա շատ բարի է և շատ բաղաբավարի։

Նա տանը լավ սնվել է և լավ աշխատել։

Կտեսնեբ, նա լավ լուսանկարներ է արել։

Յուսով ենբ, որ նա գոհ է իր ճամփորդությունից

Յայաստանում։

Նա կարող է նորից գալ մեզ մոտ, դուբ նույնպես։

Ցտեսություն։

Արմենի ծնողներ

Bonjour Madame...et



AFFICHAGES AFFICHAGES EN VILLE





Avec tes parents, vous visitez une petite ville française. Tu leur expliques (en arménien) ce qui est écrit sur les affiches.



14 JUILLET

Grand bal et Feu d'artifice







Défense de stationner dans le centre-ville. Utilisez les parkings payants

Marché sur la Place de la Mairie le mardi, jeudi et dimanche DÉFENSE DE NOURRIR LES PIGEONS ET LES CHATS







(10





Musée situé Place de la Mairie Ouvert tous les jours 9h-18h Entrée adultes : 6 € Enfants 4-10 ans : 3 € Visites guidées sur rendez-vous Parking gratuit



ACTIVITÉ 43

LE TOUR DE FRANCE À NICE





Tu es à Nice avec tes parents. Aujourd'hui, toutes les rues sont fermées et vous ne savez pas pourquoi. Ton père te demande d'acheter le journal pour savoir. Tu lis et tu lui expliques en arménien.

nice-matin

Le journal de votre région

LE TOUR DE FRANCE A NICE!

VENEZ PROFITER DU SPECTACLE



L'Italien Mauro Castaldi toujours en tête au classement général, avec plus de 2 minutes d'avance.

La ville de Nice accueille
aujourd'hui le Tour de France.
Plus de 150 coureurs et près de
100 véhicules publicitaires
animeront la ville toute la
journée. Attention : les rues du
centre-ville seront interdites à la
circulation de 8h à 16h et de
nombreux magasins seront
fermés. Les transports en
commun fonctionneront jusqu'à
10 h. Empruntez l'autoroute si
vous voulez quitter la ville.





VISITE À TSAGHKADZOR





Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Tsaghkadzor. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



Երևանից 55 կմ

XVդ.դ.) ամբողջովին վերանորոգված է 2001թ

Օրբելի եղբայրների տուն-թանգարան

Քաղաբը հրապուրիչ է ինչպես ամռանը, այնպես էլ ձմռանը

հուշանվերների խանութ Գտնվում Է Երևանից 50 կմ հեռավորության վրա

Սահուղիներ` 30 կմ ընդհանուր երկարությամբ







la francophonie



Comparez les deux documents et complétez le tableau.

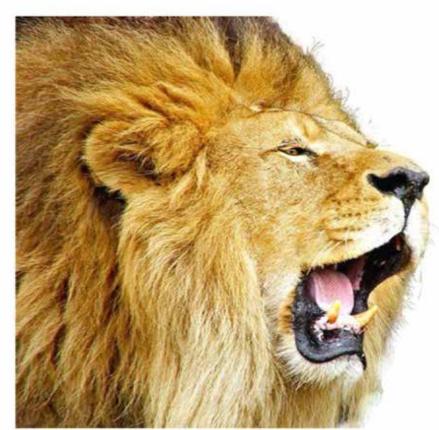
LE LION

Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.



On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.

Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.



Առյուծ, ո՞վ ես դու։

լшил.' Panthera leo .

Բնակավայրը. ընդարձակ հարթավայրեր, հիմնականում Աֆրիկայում Կյանքի տևողությունը՝ 10 -ից 15 տարի բնության գրկում, 15 -ից 25 տարի անազատության մեջ Առավելագույն արագությունը՝ 57 կմ/ժ

Քաշը` 120 - 250 կգ Երկարությունը` 140 - 250 սմ Յիմնական սնունդը` անտիլոպներ, զեբրեր Գիշատիչներ` մարդը

Informations communes	Informations ne figurant	Informations ne figurant
aux deux documents	qu'en français	qu'en arménien



ACTIVITÉ G

UNE LETTRE QUI CHANGE TOUT





Passez de FORT à PEUR en changeant chaque fois une seule lettre du mot en français.

La traduction des mots en arménien est à droite.

F	0	R	Т						
				Մահացած					Քամի
				Լեռ					Ատամ
				Անում են					Չգում է։
				Կամուրջ					3np
				Նավահանգիստ					ծառայում է
				Դուրս է գալիս					կանաչ
				են					Ուզում է
				Գնում են					Կարող է
					P	E	U	R	ORGANISATION INTERNATIONALE DE

la francophonie

F	0	R	H	
M	0	R	Η	Մահացած
M	0	Z	Τ	Լեռ
F	0	Z	Τ	Անում են
Р	0	Z	Τ	Կամուրջ
Р	0	R	Τ	Նավահանգիստ
S	0	R	Т	Դուրս է գալիս
S	0	Z	Т	են
V	0	N	Т	Գնում են

V	Е	N	Т	Քամի
D	Е	N	Т	Ատամ
S	Е	N	Т	Չգում է։
S	Е	Р	Т	3nթ
S	Е	R	Т	ծառայում է
V	Е	R	Т	կանաչ
V	Е	U	Т	Ուզում է
P	Е	U	Т	Կարող է
P	E	U	R	



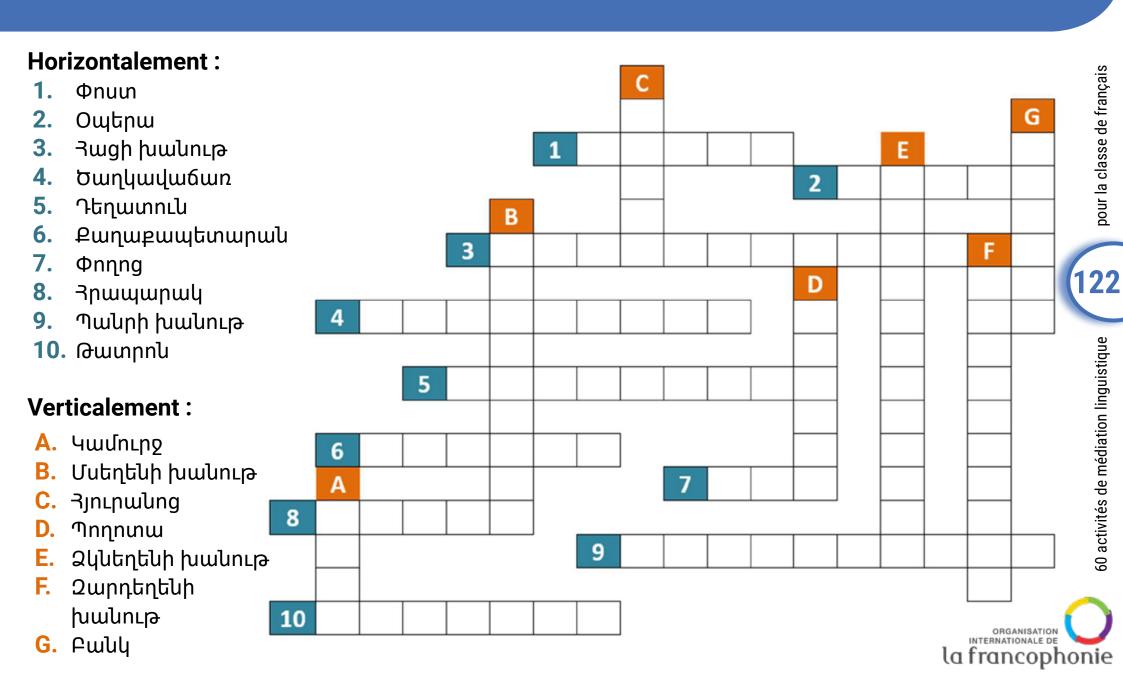
pour la classe de français

MAGASINS TO THE LIEUX DE LA VILLE

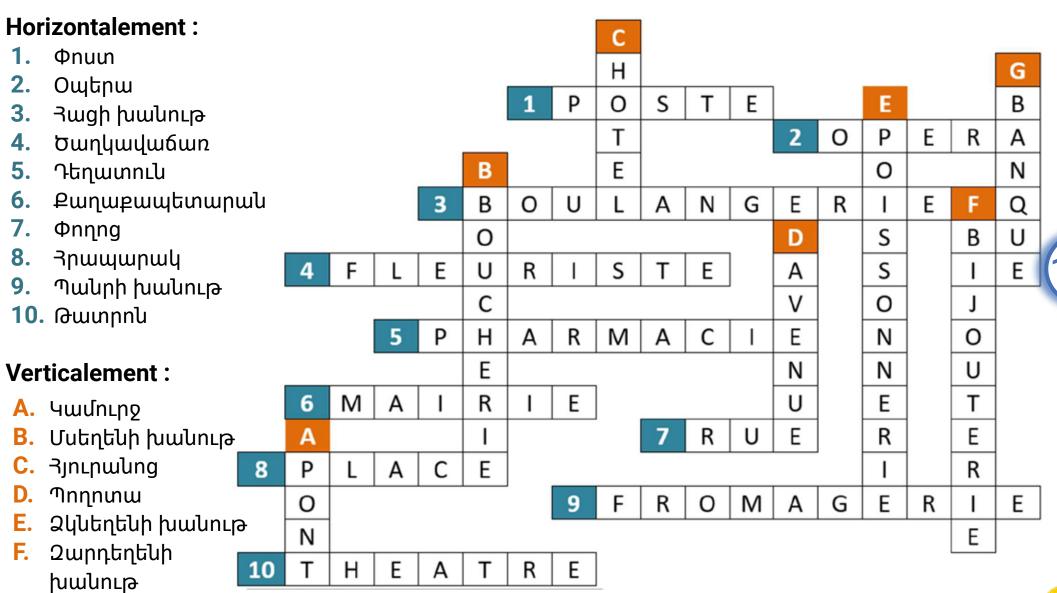




Complétez la grille avec la traduction des mots en français (magasins et lieux de la ville).



G. Բանկ



organisation on internationale de la francophonie

ACTIVITÉ GRAND

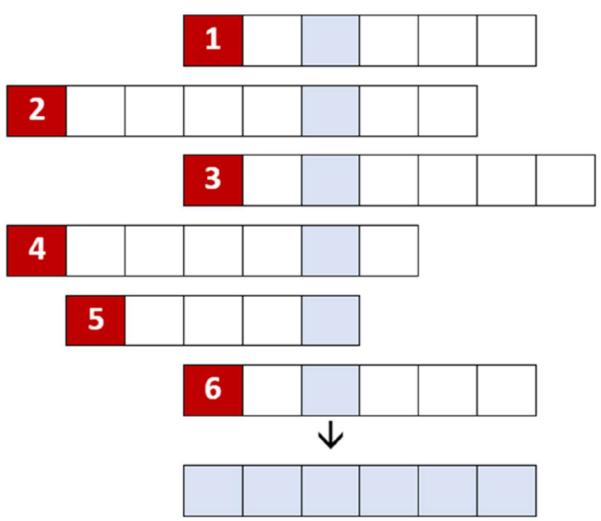
ÉCRAN





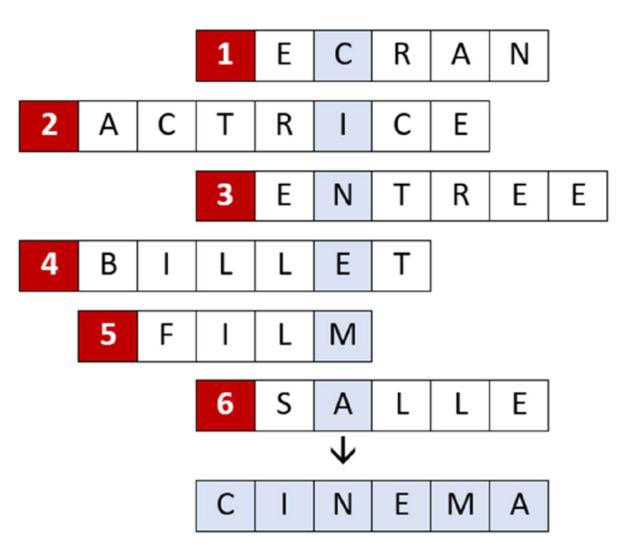
Complétez la grille avec la traduction des mots en français. Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues). Il s'agit du thème général de l'activité.

- 1. Էկրան
- 2. Դերասանուհի
- 3. Մուտբ
- **4.** Տոմս
- 5. Կինոնկար
- 6. Դահլիճ





- 1. Էկրան
- 2. Դերասանուհի
- 3. Մուտբ
- **4.** Տոմս
- 5. Կինոնկար
- 6. Դահլիճ





NIVEAU





Niveau B2

49 .	Gestes et mimiques129	55 .	Une photo ancienne150
50 .	Qu'est-ce que c'est que ça ?. 131	56 .	Des onomatopées152
51.	Réceptionniste à l'hôtel134	57 .	Le langage des jeunes157
52 .	Le Musée Matisse 137	58.	Expressions imagées 160
53 .	Titres de tableaux 139	59 .	Des rébus
54 .	Le camp de vacances148	60.	Presque le même titre168



ACTIVITÉ 4 9

GESTES ET MIMIQUES





Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s'exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t'explique ce que ça veut dire.



















À ton tour, tu lui expliques des gestes que l'on fait en Arménie.



ACTIVITÉ O

QU'EST-CE QUE C'EST QUE ÇA?





Ton ami français montre des photos de la France à tes parents. Ils ne comprennent pas, alors il t'explique pour que tu leur dises ce que c'est.

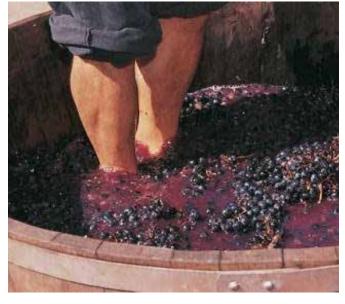








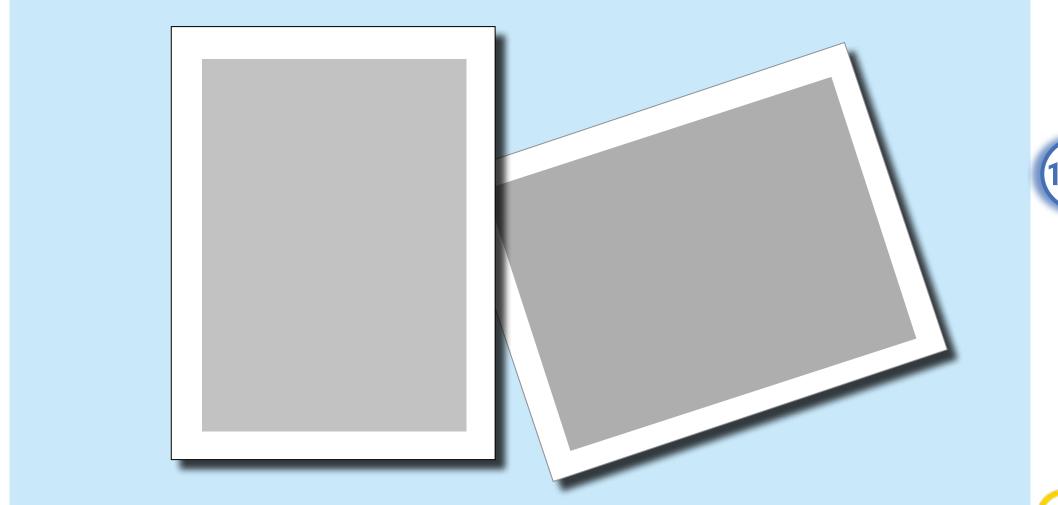








À leur tour, ils lui montrent deux photos de la culture arménienne (dessinez ou reproduisez les 2 photos que vous voulez). Ils donnent des informations et des détails et te demandent de lui expliquer. Ton ami pose des questions et tu traduis.





ACTIVITÉ

RÉCEPTIONNISTE À L'HÔTEL

pour la classe de français





Tu es réceptionniste à l'hôtel de Dilijan.

Un client qui ne parle que français te téléphone pour demander des informations. Imagine le dialogue, à partir des photos et des documents.

















ԱՐՄԵՆԻԱ Յյուրատունը գտնվում է Դիլիջանում` Պապանինոյից 1 կմ հեռավորության վրա, որն ունի ընդհանուր հյուրասենյակ` դեպի այգի տեսարանով։

Այն առաջարկում է ռեստորան, ընդհանուր խոհանոց, սենյակի սպասարկում և անվճար Wi-Fi ամբողջ տարածբում։

Այս հյուրատունն առաջարկում Է ընտանեկան սենյակներ։

Տեղում մատուցվում է կոնտինենտալ նախաճաշ։ Բոլոր կացարաններն ունեն հարթ Էկրանով հեռուստացույց արբանյակային ալիբներով, Blu-ray նվագարկիչ և լոգասենյակ` ցնցուղով, հողաթափերով և վարսահարդարիչով։ Տրվում են անկողնային սպիտակեղեն և սրբիչներ։

Թույլատրվում են ընտանի կենդանիներ։

Բոլոր կացարաններում կան թեյի/սուրճի պատրաստման հարմարանքներ։



ACTIVITÉ 2

LE MUSÉE MATISSE





Tu es en France avec tes parents. Demain vous voulez aller au Musée Matisse. Tu dois téléphoner au Musée pour avoir des informations.

- 1. Avant, avec tes parents, vous faites en arménien la liste des questions à poser.
- 2. Tu poses les questions au responsable (en français), et il te répond à partir des informations suivantes.



164, avenue des Arènes de Cimiez / Nice Tél: (+33) (0)4 93 81 08 08 (public)

E-mail: musee.matisse@ville-nice.fr

HORAIRES

Musée ouvert tous les jours sauf le mardi :

- •de 10h à 17h du 1er novembre au 30 avril
- ·de 10h à 18h du 2 mai au 31 octobre

Fermeture de la billetterie 30 minutes avant. Fermé le 1er janvier, le 1er mai et le 25 décembre

TARIFS

Individuel: 10 €

Groupe (8 personnes): 8 €

Pass Musées de Nice (3 jours) : 15 € Moins de 18 ans et étudiants : gratuit

VENIR AU MUSÉE

Bus:

Lignes 5, 18, 16, 40, 33

Arrêt: Arènes / Musée Matisse

Voiture - Itinéraire : Voir carte

interactive

Stationnements:

- ·avenue du Monastère
- place du Monastère

LIBRAIRIE-BOUTIOUE ARTEUM

10h - 14h / 15h - 18h

Niveau -1

Tél: (+33) (0)4 93 82 33 67





ACTIVITÉ 5 3

TITRES DE TABLEAUX





Au musée, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en arménien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



Նատյուրմորտ ոստրեներով





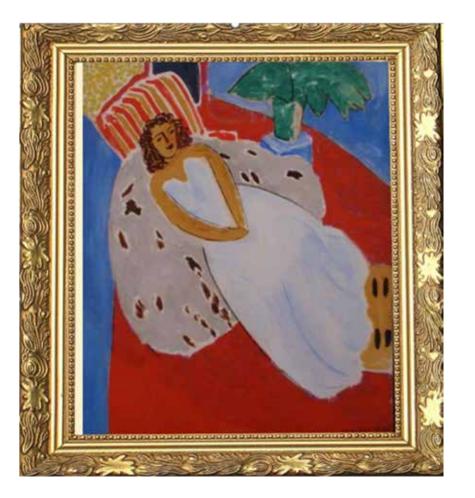


Փոթորիկ Նիցցայում









Երիտասարդ աղջիկ սպիտակ հագուստով











Ընթերցող դեղին սեղանի մոտ

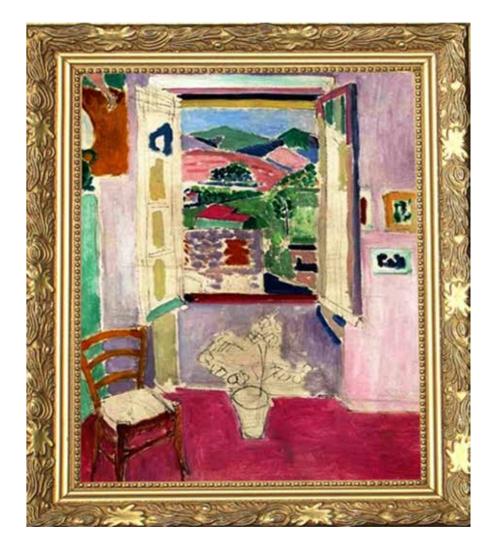












Բաց պատուհան



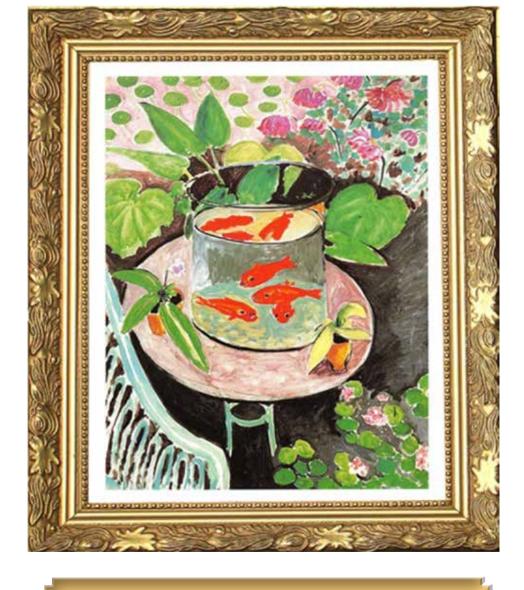




Կարմիր սենյակը















Թեյ պարտեզում



ACTIVITÉ 4

LE CAMP DE VACANCES



Avec ton ami québécois, vous voulez passer une semaine dans un camp de vacances. Voici les informations que tu as trouvées. Tu lui expliques en français. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour les informer et demander leur avis.



Մեծ լեռան ճամբարը

Կացություն Յայաստանի լեռներում 8 -ից 16 տարեկան երեխաների և պատանիների համար



Եկեք վայելելու արկածներ բնության գրկում։ 3, 5 կամ 8- օրյա գիշերակաց հարմարավետ վրաններում

Առողջ, կուշտ և որակյալ սնունդ

Որակյալ կազմակերպում և ընկերական մթնոլորտ

Բազմաթիվ միջոցառումներ և ծանոթություն անտառի և կենդանիների հետ

Առավելագույնը 6 hոգանոց խմբեր

Փոխադրումը ավտոբուսով Երևանից



ACTIVITÉ 55

UNE PHOTO ANCIENNE





Ton ami s'intéresse à l'Arménie et il a trouvé une photo dans un livre mais il ne comprend pas la légende.

- 1. Tu traduis la légende de la photo.
- 2. Tu lui expliques aussi que cette photo ne correspond pas à la réalité actuelle et tu donnes des explications.





ACTIVITÉ 6

DES ONOMATOPÉES



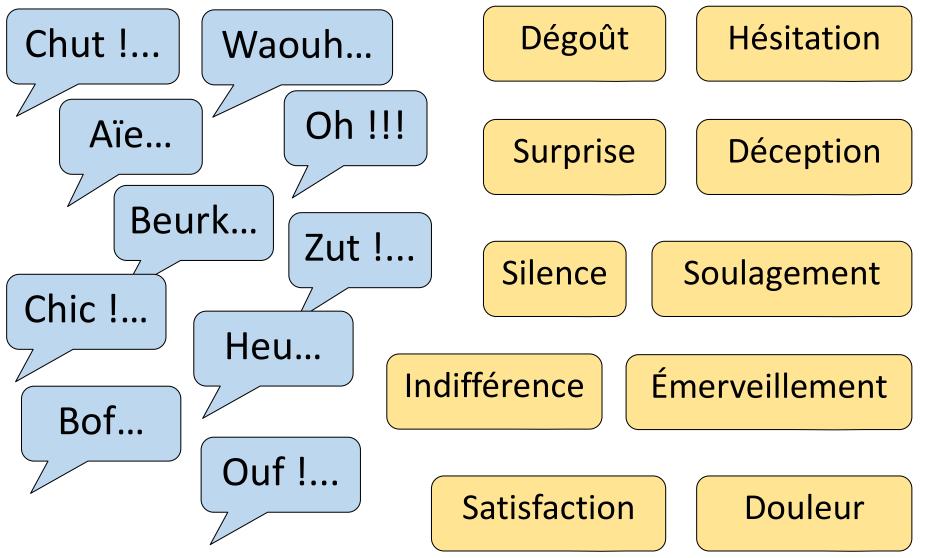


1. Tu parles avec un français mais tu ne comprends pas les expressions suivantes. Il trouve des synonymes ou il t'explique.

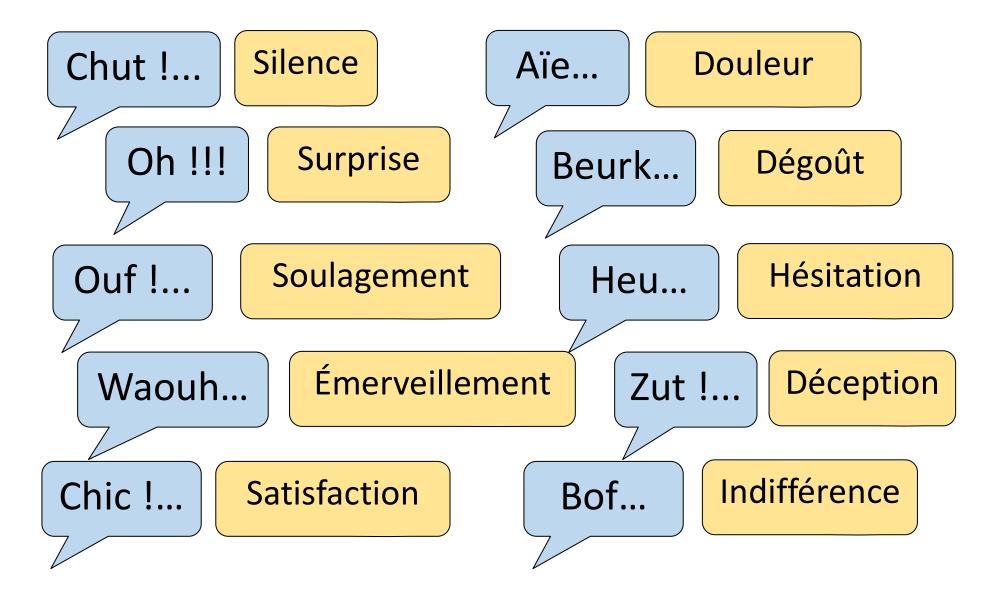




2. Relie chaque expression avec le terme correspondant.











Quelles seraient les expressions équivalentes en arménien?



ACTIVITÉ 5

LE LANGAGE DES JEUNES





Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions. Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.





Je dois en parler Je dois en parle à ma mère... à ma daronne... Quel bolloss !... Quel nul!... Ouais, c'est cool... Oui, c'est sympa... Ce soir, OKLM... Ce soir, repos... Je suis au bout de ma vie! Je suis épuisé C'est super... C'est très bien C'est ouf!... C'est fou! / C'est incroyable!...



ACTIVITÉ 6

EXPRESSIONS IMAGÉES



Tu ne comprends pas ces expressions et ton ami français te les explique. Associe chaque expression à un dessin et à une explication. Fais une phrase avec chacune de ces expressions. Quel serait l'équivalent de ces expressions en arménien ?

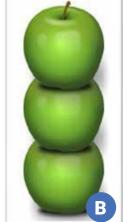
- A. Il tombe des cordes
- **B.** Être haut comme trois pommes.
- **C.** Quand les poules auront des dents.
- **D.** Il fait un froid de canard.
- E. Poser un lapin.
- **F.** Se tourner les pouces.
- **G.** Les doigts dans le nez.
- H. Prendre de la bouteille.

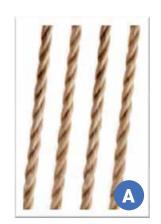
- 1. Ne pas venir à un rendez-vous
- 2. Très facilement.
- 3. Devenir âgé.
- 4. Il pleut très fort.
- **5.** Ne rien faire.
- **6.** Être petit.
- 7. Il fait très froid.
- 8. Jamais!





















A. Il tombe des cordes

→ 4. Il pleut très fort.



B. Être haut comme trois pommes.

→ 6. Être petit.



C. Quand les poules auront des dents. **3.** Jamais!



D. Il fait un froid de canard.

→ 7. Il fait très froid.



E. Poser un lapin.

→ 1. Ne pas venir à un rendez-vous



F. Se tourner les pouces.

5. Ne rien faire.



G. Les doigts dans le nez.

2. Très facilement.



H. Prendre de la bouteille.

→ 3. Devenir âgé.





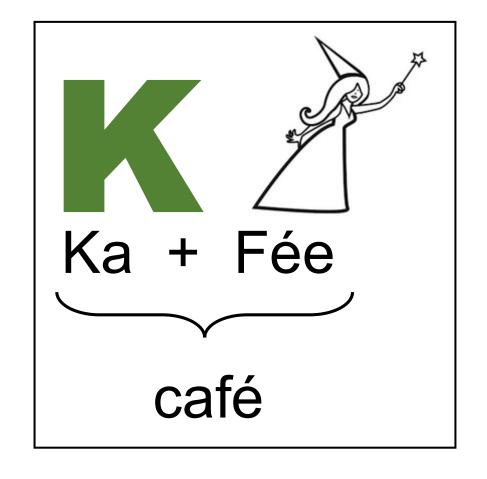
DES RÉBUS

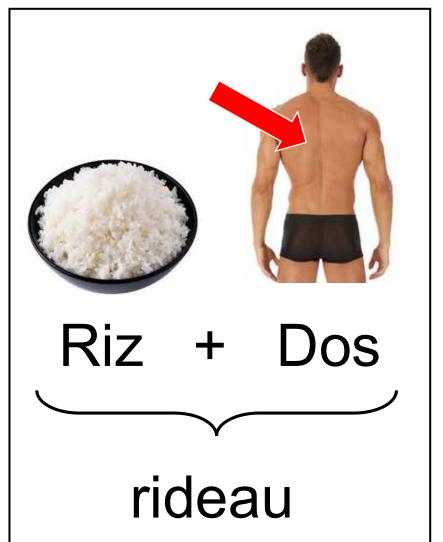




Des rébus : comme dans l'exemple, prononce chaque dessin pour trouver le mot qui se cache.

Exemples:

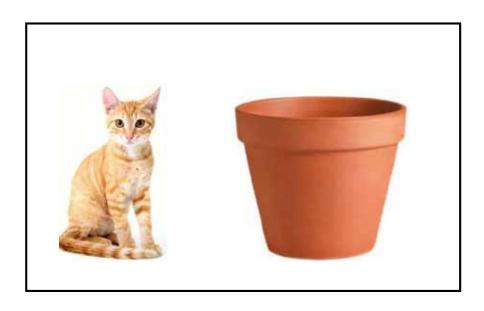


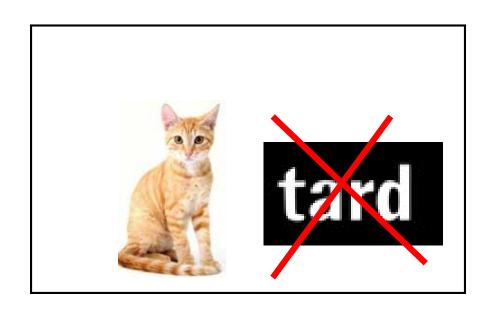


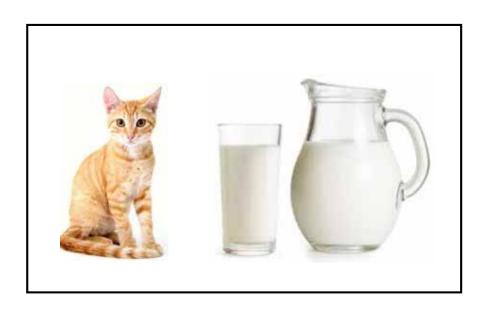


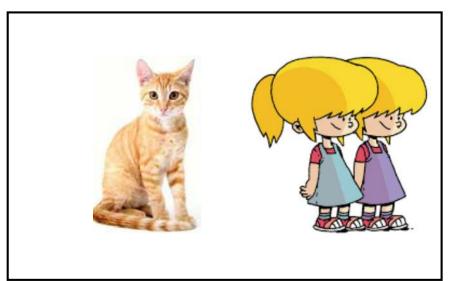


Avec des chats...





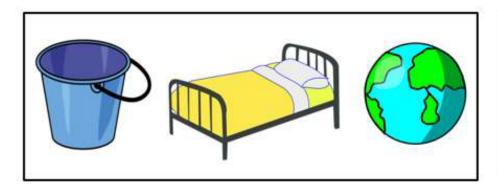


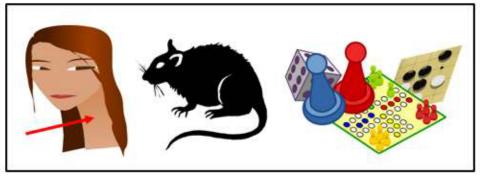


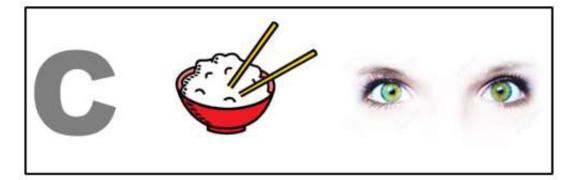


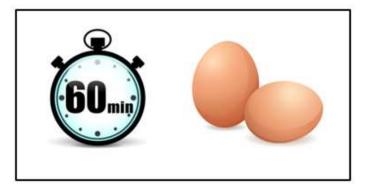


Pour parler de quelqu'un

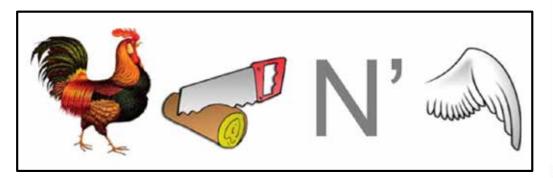


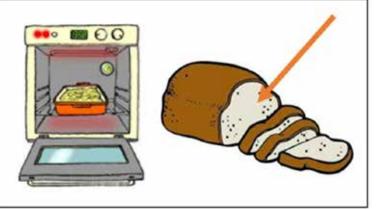






Des animaux







Réponses Activité 59



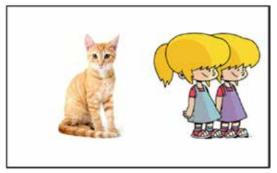
Chat + Pot = Chapeau



Chat + Tôt = Château



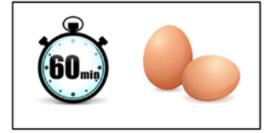
Chat + Lait = Chalet



Chat + Sœurs = Chasseur



Cou + Rat + Jeux = courageux



Heure + Œufs = Heureux



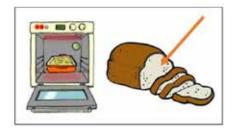
Seau + lit + Terre = Solitaire



C + Riz + Yeux = Sérieux



Coq + Scie + N' + Aile = Coccinelle



Four + Mie = Fourmi



ACTIVITÉ GODO

PRESQUE LE MÊME TITRE...

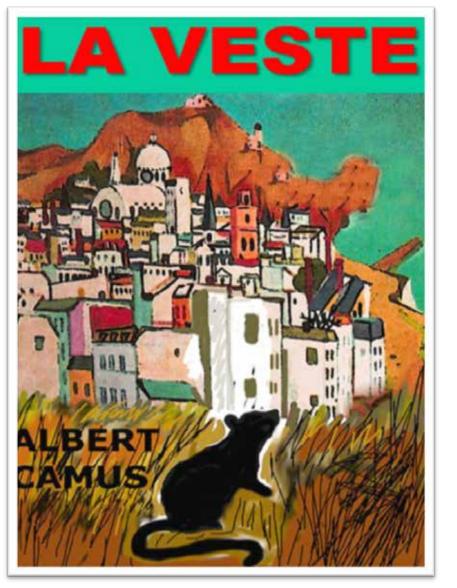




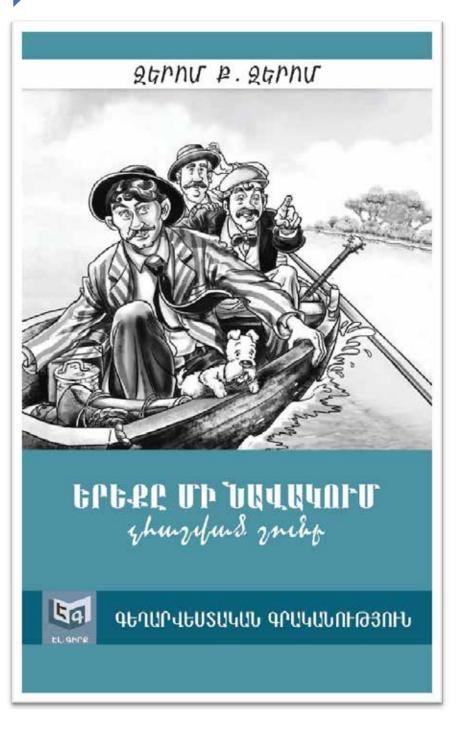
Voici des livres en français et leur traduction en roumain. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essaye de retrouver le titre exact en français.

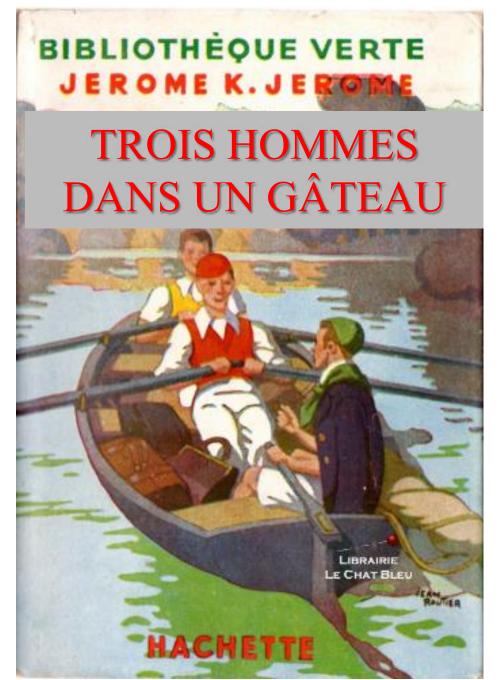
Pour les besoins de cette activité, les couvertures originales ont été modifiées.





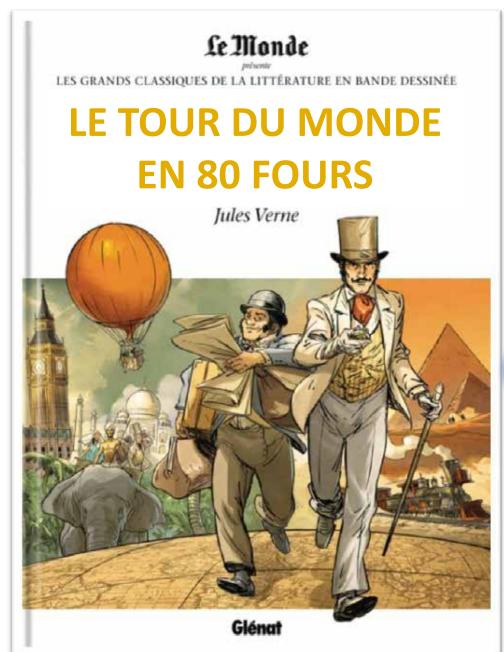






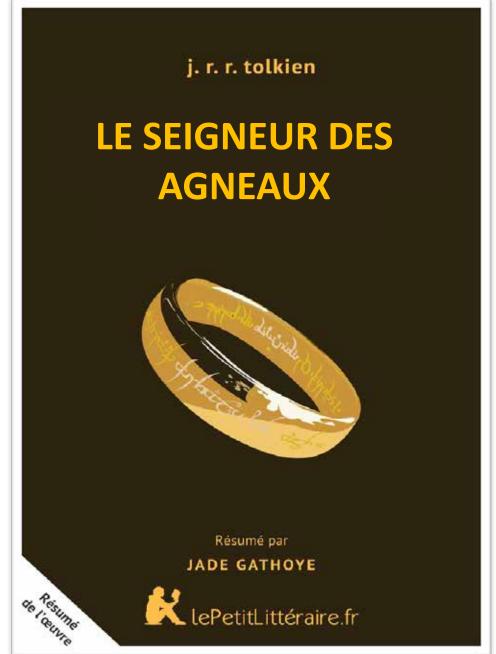














ura musuntaantiitr

Ռոբին Յուդի արկածները



